

Le vin et l'eau

(b)

Allegro moderato

1. Le vin -z-et l'eau se sont mis -t-en dis - pu - te se

sont mis -t-en dé - rou - te coû - te qu'il n'en coû - te il

faut que je n'en goû - te.

2. Le vin dit à l'eau par sa for - te ma-

-niè - re c'est moi que je sou - tiens l'hom - me je

fais vi - vre la fem - me je fais son - ner les

vi - o - lons c'est le plai - sir des da - mes.

1.

Le vin-z-et l'eau
Se sont mis-t-en dispute
Se sont mis-t-en dérouté
Coûte qu'il n'en coûte
Il faut que je n'en goûte.

2.

Le vin dit à l'eau
Par sa forte manière
C'est moi que je soutiens l'homme
Je fais vivre la femme
Je fais sonner les violons
C'est le plaisir des dames.

3.

L'eau répond au vin
Par sa douce manière:
«Quand la vigne sèche,
C'est moi qui la rafraîche,
Je fais fleurir les romarins
Et aussi la violette».

4.

Le vin répond à l'eau
Par sa forte manière:
«On me met dans les tonneaux
Pour faire bonne chair
[... ..]
Et toi tu cours par terre».

5.

L'eau répond au vin
Par sa douce manière:
«En entrant à l'église
Moi pour la première,
Il m'y faut être,
[... ..]».

6.

Si cette chanson t'embête
On ira la recommencer.

VARIANTES

1.

Hélas que tu es folle
Disait le vin à l'eau
Toujours tu cours et tu voles
Tout le long du ruisseau.
Tout comme une errante
Toujours tu suis la pente
Du moins imite-moi
Car l'homme sans mélanges
Me donne des louanges
Mille fois plus qu'à toi.

2.

Mais l'eau par sa douce manière
Aussitôt répond au vin:
Tu parles avec hardiesse
Dis-moi petit mutin
Apprends que je suis vieille
Ancienne et non nouvelle;
Je fais la propreté;
Toi tu terrasses l'homme
Dans le siècle où nous sommes
Et tu le rends hébété.

3.

J'en terrasse et j'en entête
Les hommes imprudents
Qui veulent me faire tête;
A moi qui suis puissant;
Tu n'es qu'une cruelle
Quoique tu paraisses belle
Aux yeux de plusieurs;
S'ils vont à la fontaine
Avec grande haleine
Tu affaiblis leurs cœurs.

4.

J'arrose les campagnes
Les plantes et les jardins
Les collines et les montagnes
Je fais moudre les moulins.
Je réjouis le monde
Le juste aussi j'inonde
Par mes attraits charmants;
Toi toujours variable
Tu es insupportable
Sujet aux changements.

5.

Au royaume d'Espagne
Je suis en grand renom
En Bourgogne en Champagne
Tous révèrent mon nom;
En France en Italie
En Savoie et en Hongrie
A la fête des grands
Jusqu'au Saint Sacrifice
Je suis dans le calice
Toujours au premier rang.

6.

Je sers aussi à la messe
Au sang du saint Agneau
Je sers pour le commerce
Portant de gros vaisseaux;
Et jusqu'au saint Baptême
Toi tu n'es pas à même
Tu mets l'homme aux abois
Tous les jours sans relâche;
Je relave les tâches
Qui sont faites pour toi.

7.

L'on voit avec tristesse
Les inondations, la détresse
Que tu portes aux vigneron;
Et contre la justice
Tu portes préjudice;
A tous mes compagnons
Tu es pire qu'une armée
Dans plusieurs contrées
Tu les détruis à fond.

8.

L'homme avec grande instance
Offre pour moi des vœux,
Demande ma présence
Au monarque des cieux.
Je suis supérieure
Et non inférieure
Par mon flux et reflux
Bien loin de me confondre
Tu pourrais te morfondre
Aussi ne parle plus!

REMARQUES

«Cette complainte, très prisée par nos pères continue jusqu'à nos temps les *débats* des Vices et de Vertus qui plaisaient tant à nos pères du Moyen-Age. Ainsi ils instituèrent des duels entre Carémentrant et Mardi-Gras, entre l'Eau et le Vin». (GARNERET, CULOT, p. 290).

A propos du texte, il faut noter que nos versions chantées diffèrent de la version de J. Domaine et des versions de la bibliographie. Un auteur (L.-C. Gérard ?) en a peut-être modifié le texte.

SOURCE

Témoïn: Souvenir Jacquin (*1900), St-Rhémy-en-Bosses
Enquêteur: Anselmo Munier
Lieu: Etroubles
Date: 1980/81
Cote: Gb 5
Variantes: J. Domaine (fonds A.V.A.S.)

BIBLIOGRAPHIE

- A.S.C.P., 046 (tm), 115 (tm), 4305 (t), 1249 (t), 3196 (t), Anniviers, Hérens et Liddes
- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome I, p. 90
- LAFORTE C., (III, G-5)
- LAGNIER E., *Enquête*, p. 362, n. 52
- TIERSOT J., *Alpes*, p. 208